

賢婦人

裴 斯 泰 洛 齊 著

鄭若谷譯

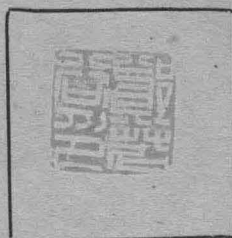
賢婦人

著者書店出版

中華民國二十二年十二月初版一——一〇〇〇

賢婦人

版權所有



翻印必究

實價捌角 外埠另加郵費

裴斯泰洛齊原著

鄭若谷繙譯

北平著者書店出版

北平著者書店總發行

北平
立達書局
震亞書局
人文書局
海王商店

上海黎明書局代售

南京京書局

天津大公報代辦部

成都新學總社

廣州圖書消費合作社

裴斯泰洛齊的生平及思想述略

一、生平事蹟

裴斯泰洛齊 (Johann Heinrich Pestalozzi) 在一七四六年生於瑞士的古城 Zurich，幼承母教，長就學於 Zurich 大學。當二十一歲時，因有志改良種植，移居 Birr 附近，購地百畝，經營農業，自名其地曰 Neuhol (新農場)。越二年，與 Anna Schulthess 結婚，一生甘苦與共，愛情甚篤。一年後，生一子，裴氏試以盧騷的方法(見愛彌兒一書)教育之，則發現缺點甚多，乃有志修正盧氏主義，期能具體實施。他在一七七四年開辦一家庭化的學校，招收五十個貧苦的兒童，供給衣食，教以讀寫算及工藝的基本知能，實行他所謂『欲教乞丐做人，必先自爲乞丐』的主張，與生徒共同生活，於是有一位來校參觀的農人說：『此乃家庭，而非學校！』這句話令裴氏感到

無上的榮幸。但數年後，這個學校終因經費困難而停辦了。

自是以後，裴氏一面繼續經營農場，一面從事著作。他所著作的，先有一本格言集。名曰『一個隱者的夜談』，後有 Leonard and Gertrude (即本書『賢婦人』)。裴氏在此書中提倡社會政治經濟與教育的改革，並以教育爲發動一切改革的要素。書出之後，極受世人歡迎，故不久裴氏便與美國總統華盛頓同時被法國政府贈予法國公民的資格。但其時裴氏所經營的農場完全失敗，文名雖已成就，而其生活日用所需，却窘苦已極，所以他不得不於一七九八年秋間來到 *Stanz*。該地自爲法兵佔領後，所遺孤兒甚多，裴氏來此即受委託組織一孤兒院，以教養此輩孤兒。他獨力主持院務，歷六個月之久，做教師，又做保姆，以是深得兒童的信仰與愛戴。後來這個地方被法兵要去，做醫院，裴氏的教育事業雖告一結束，而他在此時所試驗的許多原理及方法，將漸漸的發展成爲教育上很大的貢獻。

裴氏於一八〇〇年來至 Buredorf，先在此充當國民學校的校長，以事被黜；後來自己開辦一個學校，招致有志於改革教法的青年教師前來，實行分班授課，教生徒以圖畫，唱歌，歷史，地理，語言文字，算學及體操等科目，並試行各種新方法的實驗。越一年，他得着瑞士政府的補助，遂增設一師範學院，來學者甚多，有名的教師亦多來襄助，盛極一時。同時他復銳意著作，他的名著『格渠德怎樣教她的兒女』即在此時完成。不過當他的工作正盛的時候，政局忽然發生了變亂，遂又使他三年來心血的結晶化爲烏有。其後他到 Hofwyl 與他的信徒費侖保 (Fellenberg) 合辦職業教育，事雖大有成就，但終因二人性情不合，裴氏乃不得不離此而他適了。

Yverdun 是裴氏最後試驗教育的地方，也是他一生最大成功的所在。他於一八〇五年來此辦學，其往日熱心的助手亦多陸續前來，遠道來此求教者，日盛一日；於是在工作方面，成就了一個新教育試驗的中心，差不

多近世初等教育所用的方法都於此首先試用。在這個時期他和一般同事寫了許多討論應用新方法的書籍，並出版一種週刊，頗能風行一時。裴氏經營這個地方，垂二十年，卒以財政紊亂，同事不能合作，及他自身的缺點，致使校務廢弛，聲勢日衰；到了一八二五年這個多年來負盛名的教育機關竟宣告停辦。裴氏遂轉回他的故居新農場休養，兩年以後便與世長辭，享年八十一歲。

二、教育思想

裴氏堅決的相信教育可以改善社會，救世界，救人類；教育能使人獲得自由與獨立的生活，世人之所以多窮困潦倒，無知識及缺乏道德習慣者，就是因為他們未有受過教育，適當的教育緣故。故社會上最下層的人類最需要教育，而且教育對於他們也最容易發生效力。裴氏一生最關切貧苦的兒童，所以不斷的開辦教養所孤兒院一類的機關；並致力於師資訓練

，以培養初等教育上所急需的優良教師。他主張學校家庭化，即應以人類的同情心爲根據，施行愛的教育，夫如是始能發揮教育的真正效用；更以爲在施行愛的教育上賢母是真正的教師，兒童在她的輔導下所取得的生活經驗才能夠真實而歷久，工藝也是學校教育不可缺少的要素，應與讀寫算等科目相輔而行，使兒童均受工藝的訓練，不惟可以養成觀察正確的能力，而且都能學得一技之長，將來在社會上就不患無職業可做，而社會亦因人人都有正當職業與生活，也就日臻繁榮。

這以上是述說裴氏的以教育改進社會的思想，其次再介紹他最有貢獻的『教育心理化』之主張。

裴氏認定教育爲『人的各種能力之自然的，進步的與均衡的發展』；所以凡從事於教育之實施者，首當順應自然，即是要依據兒童自然發育的程序，組織教材，選擇方法，更運用最好的方法引導或刺戟兒童自由活動及

觀察力，以達到頭心手即智德體之全部的發展。這就是裴氏所提倡的『自然法』。關於這個方法，有他得意的弟子莫爾夫（Morf）爲他指出幾項應用的原則：

- （一）觀察或直觀是教學的基礎（即注重感官經驗）
- （二）語言文字必須永久與觀察相連
- （三）學習不可與判斷及批評同時行之
- （四）無論何種科目必須自最簡單的部分開始，漸次依兒童發育的程度而進，就是步步要保持着心理的關係

（五）教學至每一階段時，須予兒童以充分時間，使其完全領悟

（六）教學應以發育爲目的，不可任意武斷而爲之

（七）教師須得尊重兒童的個性

（八）初等教育的主要目的不在灌輸知識及技能，而在發展與增長兒童

的心力

(九)知識應與能力聯合(即知行合一)

(十)師生關係，尤其是在訓育上，應以愛情爲重

(十一)教學必須附屬於教育更高的目的

這些可以說是裴氏教育信條的基本概念。此外如(一)以實物教語言文字及算學，以會話教史地，以觀察自然現象教自然史；(二)注重各科的內容與意義；(三)使兒童隨時隨地經驗實際生活；(四)教學與學習要簡單化；(五)學校應與工作場所密切聯合；(六)道德及宗教的訓練應從普通的人生關係中得來；——這些思想散見於裴氏的著作中，都是他的重要主張。後代教育學家根據裴氏的提示，發明光大，做了無數的實驗及研究工作，始逐漸形成『兒童本位』，『個性發展』，『心理化的教學』等等之教育思潮與教育制度。

裴斯泰洛齊的生平及思想述略

八

二十二年十二月譯者述於河南大學。

賢婦人 目次

第一章	懦弱的男子，勇敢的婦人，仁慈的地主……………	一一八
第二章	暴徒遇着了他的主人……………	九一—九
第三章	村民紛紛議論，惡人詭計多端……………	一三—一三〇
第四章	家庭的快樂……………	三一—三八
第五章	善良的老婦之死……………	三九—五〇
第六章	悔恨，虛僞，狡詐，驕傲……………	五一—六一
第七章	惡人設計害良民……………	六三—七〇
第八章	賢婦人的禮拜六晚的生活……………	七一—八一
第九章	兩次宣道及其所發生的影響……………	八三—八八
第十章	禮拜日的快樂和兒童天性的表現……………	八九—一〇〇

第十一章	村官越發惱怒了……………	一〇一—一〇八
第十二章	船將陷落時羣鼠逃遁，朋納村有魔鬼出現……………	一〇九—一一六
第十三章	村官自供罪狀與其宣判……………	一一七—一二二
第十四章	一幕鬼劇……………	一二三—一三〇
第十五章	貧民的寬容，兇徒的受懲……………	一三一—一三八
第十六章	兩個家庭的比較……………	一三九—一四七
第十七章	全村擾亂，而一家獨安靜……………	一四九—一五八
第十八章	能濟困扶危的朋友，纔爲真正的朋友……………	一五九—一六四
第十九章	新村官發現他的職務難作……………	一六五—一七四
第二十章	奇異的集會……………	一七五—一八四
第二十一章	亞祿主持正義，婦人臨終時請赦前愆……………	一八五—一九〇
第二十二章	復興朋納村的計劃……………	一九一—一九五

第二十三章	平和的家庭景象·····	一九七——二〇二
第二十四章	婦人巧計誘婦人·····	二〇三——二一〇
第二十五章	格渠德的教授法·····	二一一——二一五
第二十六章	說合婚姻，創設學校·····	二一六——二三三
第二十七章	絕妙的求婚·····	二二五——二二九
第二十八章	制止造謠，實行分地·····	二三一——三三七
第二十九章	判決之日·····	二三九——二四四
第三十章	兒童是亞祿的希望與安慰·····	二四五——二五〇
第三十一章	新學校之組織成立·····	二五一——二五六
第三十二章	牧師與校長合作，新時代的肇始·····	二五七——二六二
第三十三章	貴婦搗亂，獵犬傷人·····	二六三——二六八
第三十四章	人民自行作公平的處理·····	二六九——二七五

第三十五章

亞祿病後，繼母訂婚

二七七—二八三

第三十六章

焦急，喜悅，結婚禮

二八五—二九一

第三十七章

結論

二九二—三〇〇

賢婦人

第一章

懦弱的男子，勇敢的婦人，仁慈的地主。

在朋納(Bonnal)村中，住着一個營造工人，名叫李阿納(Leonard)。他素性善良，是一個隨便過日子的人；他若平時不被惡人引誘到酒店裏與那些游蕩人們爲伍，以至將其工作所得，盡浪費於吃酒賭博之上，則他的職業並不難養活他的女人和七個孩子。他每次看見兒女們啼飢號寒的模樣，總是埋怨自己，但終無改過自新的毅力。上帝賜福與他：使他匹配一位敬神的賢妻格渠德(Gertrude)；她終日憂慮，總覺得傾家破產的大禍似乎就在眼前。

她平時常設法掩蓋自己的憂愁，不令孩子們知道，但是，有一天，因

爲丈夫久出未歸，她完全爲煩惱與悲傷所屈服了，所以被孩子們窺見她在哭泣。『母親，你在哭泣呀！』他們同聲叫起來，且上前圍住她，也一齊哭了。甚至那懷抱的嬰兒似亦感到悲痛的味道，望着母親的臉上第一次失掉了笑容。這樣的情境實在令憂痛的母親更難過，於是隨着兒女的哽咽放聲大哭。當他們悲痛到極慘的時候，屋門一開，李阿納走將進來。格渠德急忙把臉隱藏着，孩子們羣帖近她身旁，一時都爲母親的隱痛所支配。

『慈悲的上天呀！這是什麼景況？』他厲聲的問道，他的面容立刻變爲如死色一般的憔悴。他們聽他嚷叫，就抬頭注視着他，此時悲痛的哭聲頓告停止。『格渠德，爲什麼悲痛得這樣可怕？』他又問了。

『親愛的丈夫，有沉重的憂慮，長久壓迫着我的心，當你不在家的時候，我的苦痛更大。』

『格渠德，』李阿納說：『我明白你哭的原因了，我這個賤東西！』